

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 8.116b

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 23.850-883

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

καὶ νῦν οὐδεὶς¹ τῶν στρατεύεσθαι λεγομένων ψευδῶς τοῦνομα ἐπιγέγραπται, οὐδὲ ἄχρι τῆς χλαμύδος καὶ τῆς ζώνης στρατιώτης ἐστίν, ἀλλ' ἢ τὸ ἔργον ἔχει² παρασχέσθαι³ τῆς τάξεως, εἰς ἣν ἑαυτὸν ἔταξεν, ἢ ἀπελήλαται. καὶ τέως μὲν⁴ ὀνομάτων ἦν σεμνῶν⁵ ἀριθμὸς ἐν τοῖς καταλόγοις, νῦν δὲ ὁ μὲν ὀπλίτης ὄντως ὀπλίτης, ὁ δὲ ἵππευς τοῦτο ἀληθινῶς, ὁ δὲ ἀκοντιστὴς οὐκ ἄχρι τοῦ προορήματος. καὶ πρώην εἶδον ἐγὼ στρατιάν⁶ μᾶλλον χοροῦ παντὸς ἡσκημένην⁷. Ὅμηρος δέ, ὡς ἔοικε, λίαν ἀρχαῖος ἦν, τὸν Μενεσθέα τεθουμακῶς, ἱκανὸν ὀπλίτας καὶ ἵππους κοσμησάει [Il. 2.552-254]. οὐ γὰρ ἤδει τῆς σῆς φάλαγγος τὴν εὐρυθμίαν⁸, οὐδὲ τῆς ἵππου τὴν συνήθειαν⁹, οὐδὲ τοὺς ἐνοικεῖν¹⁰ τῷ σιδήρῳ πεπαιδευμένους¹¹, οὐδὲ κατεπλάγη ποτὲ τοιαύτην¹² ὄψιν μεθ' ἡδονῆς. κατεγέλασε δ' ἄν¹³, οἶμαι, καὶ τῆς μηρίνου¹⁴ καὶ τῆς πελειάδος [Il. 23.850-883] τοὺς φερομένους τοξότας ἐορακῶς, οἷ¹⁵ τοῖς ἵπποις ἐπιτρέποντες τὰς ἡνίας ἐπισκοπώτερα βάλλουσι τῶν ἐπὶ γῆς¹⁷ ἐστηκότων¹⁸.

1 οὐδεὶς u¹ // 2 ἔχη Ψ u // 3 παρεσχέσθαι u : παρέχεσθαι Pant., Pet.²Hard. // 4 +πρὶν+ μὲν A // 5 σεμνὸς Ψ u Pant. Pet.²Hard. // 6 στρατιάν <εὐτακτον> Pant. in not. : στρατείαν Pant. in err. : στρατιάν <εὐρυθμον> Casaub. // 7 ἡσκημένην om. u Pant. Pet.² // 8 τὴν τῆς σῆς φάλαγγος εὐρυθμίαν Ψ u Pant. Pet.² // 9 οὐδὲ... συνήθειαν om. Ψ u Pant. Pet.² // 10 ἐνοικεῖν : συνοικεῖν (γρ. ἐνοὶ s. l.) A // 11 πεπιστευμένους Ψ u Pant. (an ἐπισταμένους? Pant.) Pet.² // 12 τοιαύτην ὄψιν ποτὲ Ψ u Pant. Pet.²Hard. // 13 ἄν om. Ψ u Pant. Pet.² // 14 καὶ τῆς μηρίνου om. Ψ u Pant. Pet.² : καὶ τοῦ Μηριόνου Re. // 15 οἶ Pant. // 16 ἐπισκοπώτερον Ψ u Pant. Pet.² // 17 ἐπὶ +τῆς+ γῆς A // 18 ἐστηκότων Pant.

Traducción de la cita:

Y ahora, ninguno de los que se dice que prestan servicio militar se atribuye el nombre falsamente, ni es soldado solo por la clámide y el cinturón, sino que o bien es capaz de cumplir con la tarea propia del puesto para el que se comprometió, o es expulsado. Hasta este momento, había en las listas de reclutamiento una relación de nombres venerables, pero ahora el hoplita es realmente hoplita, el jinete lo es de verdad y los tiradores de jabalina no lo son solo por su denominación. Yo mismo he visto recientemente que el ejército estaba dispuesto con más arte que cualquier coro de danza. En cambio, Homero, por lo que parece, era demasiado arcaico, puesto que se quedaba admirado de que Menesteo colocara en el orden adecuado a los hoplitas y a los jinetes [Il. 2.552-554]. No conocía, en efecto, la armonía de tu falange, ni la práctica de la caballería, ni a los que han sido instruidos para dedicarse al acero, ni se ha quedado nunca atónito al contemplar con placer un espectáculo semejante. Se habría reído, creo, del hilo y de la paloma [Il. 23.850-83] si hubiera visto a los arqueros en

movimiento, que, encomendando las riendas a los caballos, disparan más certeramente que los que están en pie sobre la tierra.

Motivo de la cita:

Temistio emplea la referencia homérica por motivos estilísticos, concretamente, para ensalzar la excelente puntería demostrada por los arqueros del ejército imperial, incluso cuando disparaban a caballo, como muestra de la profesionalidad de los soldados. El pasaje homérico funciona a modo de ejemplo “al contrario”, para hacer ver cuánto mejores arqueros son los soldados contemporáneos que los guerreros de antaño (como el propio Homero reconocería, según dice Temistio).

Menciones paralelas en el mismo autor:

Oratio 18.217b

Menciones paralelas en autores anteriores:

1. Lucianus sophista (s. II d.C.) *Hermotimus* 28

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: *Hermotimo* o *Sobre las sectas* es una obra en forma de diálogo en la que Luciano, a través del personaje de Licino, pone en duda las actitudes y pensamientos de todas las escuelas filosóficas (cf. Navarro González, 1992: 24-5). Habría que tener un buen conocimiento de cada una de ellas para saber cuál es la que realmente puede garantizarnos una vida virtuosa, puesto que todas se consideran como el camino a la verdad. A ello se refiere el siguiente pasaje:

Οὐκοῦν, ὦ καλὲ Ἑρμότιμε, οὐ μικρᾶς δεῖ βουλῆς ἐπὶ τὴν αἴρεσιν τῶν ὁδῶν τε καὶ ἡγεμόνων, οὐδὲ τοῦτο δὴ τὸ τοῦ λόγου ποιήσομεν ἔνθα ἂν ἡμᾶς οἱ πόδες φέρωσιν, ἐκεῖσε ἄπιμεν· ἐπεὶ λήσομεν οὕτως ἀντὶ τῆς εἰς Κόρινθον ἀγούσης τὴν ἐπὶ Βαβυλῶνος ἢ Βάκτρων ἀπιόντες. οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἐκεῖνο καλῶς ἔχει τῇ τύχῃ ἐπιτρέπειν ὡς τάχα ἂν τὴν ἀρίστην ἐλομένους, εἰ καὶ ἄνευ ἐξετάσεως ὀρμήσαιμεν ἐπὶ μίαν τῶν ὁδῶν ἡντιναοῦν. δυνατὸν μὲν γὰρ καὶ τοῦτο γενέσθαι, καὶ ἴσως ποτὲ ἐγένετο καὶ ἐν τῷ μακρῷ χρόνῳ· ἡμᾶς δὲ γε περὶ τῶν οὕτω μεγάλων οὐκ οἶμαι δεῖν παραβόλως ἀναρριπτεῖν οὐδὲ ἐς στενὸν κομιδῇ κατακλείειν τὴν ἐλπίδα ἐπὶ ῥιπός, ὡς ἢ παροιμία φησί, τὸν Αἰγαῖον ἢ τὸν Ἴόνιον διαπλεῦσαι θέλοντας, ὅτε οὐδὲ αἰτιασαίμεθ' ἂν εὐλόγως τὴν τύχην, εἰ τοξεύουσα καὶ ἀκοντίζουσα μὴ πάντως ἔτυχε τάληθοῦς ἐνὸς ὄντος ἐν μυρίοις τοῖς ψεύδεσιν, ὅπερ οὐδὲ τῷ Ὀμηρικῷ τοξότη ὑπῆρξεν, ὃς δέον τὴν πελειάδα κατατοξεῦσαι, ὃ δὲ τὴν μήρινθον ἐνέτεμεν· ὁ Τεῦκρος οἶμαι [Il. 23.850-83]. ἀλλὰ παρὰ πολὺ ἐκεῖνο εὐλογώτερον τῶν πολλῶν τρωθήσεσθαι καὶ περιπεσεῖσθαι τῷ τοξεύματι ἐλπίζειν ἢ πάντως ἐκεῖνο τὸ ἐν ἐξ ἀπάντων.

"Así pues, noble Hermotimo, se necesita una no pequeña reflexión en la elección de los caminos y de los guías, y no haremos lo del refrán, 'hacia donde nos lleven los pies, allí iremos', puesto que, sin darnos cuenta, recorreremos [el camino] a Babilonia o a Bactra, en lugar del que lleva a Corinto. Pues tampoco está bien que nos confiemos a la fortuna, a ver si se da el caso de que escogemos el mejor, y especialmente si nos precipitamos a un único camino, cualquiera que sea, sin examinarlo. En efecto, es posible que suceda también esto, y posiblemente haya sucedido en algún momento a

lo largo del tiempo. Pero creo que nosotros, por nuestra parte, respecto a temas tan importantes no debemos arriesgarnos temerariamente, encerrar por completo en un rincón la esperanza queriendo atravesar en una estera de mimbre, como dice el proverbio, el Egeo o el Jónico, puesto que no podríamos acusar razonablemente a la fortuna si al disparar flechas y dardos no alcanzaran la verdad, que es única entre innumerables mentiras, lo que ni siquiera le fue posible al arquero homérico, quien tenía la obligación de asietear a la paloma, pero cortó el hilo; creo que fue Teucro [Il. 23.850-883]. Pues bien, es mucho más razonable que, de muchas cosas, sea herida y alcanzada por la flecha otra que aquella que es única entre todas ellas."

Licino recurre al pasaje homérico por motivos argumentativos, a modo de ejemplo, para mostrarle a su interlocutor, Hermotimo, que la elección de la escuela filosófica que han de seguir para encontrar el camino que los lleve a la verdad no debe ser fortuita, sino meditada, puesto que, entre tantas posibilidades, resulta complicado dar en el blanco, igual que Teucro, en los juegos fúnebres en honor a Patroclo, no pudo dar a la paloma, sino al hilo que la sujetaba. Se observa que el pasaje debía ser bien conocido, pues a Luciano le bastan unas pocas palabras para evocarlo.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

2. Athenaeus grammaticus (ss. II/III d.C.) *Deipnosophistae* 25d

SEMEJANZAS Y DIFERENCIAS: El *Banquete de los eruditos* es una obra simposiaca en la que se trata una gran variedad de temas. El siguiente texto pertenece a un pasaje del libro I en el que se habla sobre los alimentos que consumían los héroes homéricos. Es como sigue:

οὐδὲ τὸν ἀέρα δ' <οί> ἦρωες τοῖς ὄρνισιν εἶων ἐλεύθερον, παγίδας καὶ νεφέλας ἐπὶ ταῖς κίχλαις καὶ πελειάσιν ἰστάντες. ἐγυμνάζοντο δὲ πρὸς ὀρνεοθηρευτικὴν [καὶ] τὴν πελειάδα τῇ μηρίνθῳ κρεμάντες ἀπὸ νηὸς ἰστοῦ καὶ τοξεύοντες ἐκηβόλως εἰς αὐτήν, ὡς ἐν τῷ ἐπιταφίῳ δηλοῦται.

"Los héroes tampoco dejaban el aire libre para los pájaros, puesto que colocaban trampas y redes para los tordos y las palomas. Se adiestraban en la caza de aves colgado una paloma con una cuerda del mástil de una nave y disparando flechas contra ella desde lejos, como se muestra en los juegos fúnebres."

Ateneo utiliza la cita también por razones argumentativas, pues recurre al pasaje para demostrar que los héroes consumían también carne de ave. Nuevamente se pone de manifiesto que el episodio era bien conocido por las personas cultivadas, puesto que basta una brevísima referencia para evocarlo.

RELACIÓN CON EL AUTOR: Ambos leen directamente al original.

Comentario:

En el año 367 d.C. el emperador Valente inicia una campaña contra los godos que concluirá en el invierno del 369/70. Los discursos de Temistio relacionados con esta guerra son tres, y el primero de ellos es el VIII, pronunciado en Marcianópolis, Tracia,

con motivo de los cinco años de reinado de Valente y Valentiniano. En este discurso, además de exponer lo bien que se ajusta Valente a las características del soberano ideal de Platón, habla sobre los impuestos, elogiando al emperador por haberlos reducido, después de llevar años aumentado, y ello a pesar de estar en guerra y preparando campañas (8.113a-b). Vanderspoel (1995: 168), por la referencia a la bajada de impuestos después de haberlos mantenido durante tres años, y porque Temistio no hace alusión al consulado del hijo del emperador, Valentiniano el Gálata, que tuvo lugar en el 369, fecha el discurso en marzo del 368 d.C.

En el pasaje que nos ocupa, Temistio elogia la profesionalidad de quienes componen ejército, la cual, sin duda, es mérito del emperador, que ha demostrado una gran destreza en su organización. Mediante una referencia laxa a *Il.* 23.850-883, compara la habilidad de los arqueros que están al servicio de Valente con la de los que compitieron en la prueba de la cuerda y la paloma, que formaba parte de los juegos fúnebres celebrados en honor a Patroclo y que consistía en colgar a una paloma con una cuerda al mástil de un barco. En el pasaje, los competidores debían conseguir dar con sus flechas al ave, cosa que consiguió Meriones, mientras que Teucro solamente dio a la cuerda. La función de la cita es estilística, y se usa, en concreto, a modo de ejemplo “al contrario”, ya que lo que dice Temistio es que el propio Homero se reiría de su propio episodio si fuese testigo de la excelente puntería a caballo de los arqueros del emperador. Se observa cómo el pasaje es aludido mediante una brevísima paráfrasis, que recuerda al procedimiento empleado por los maestros de retórica de referirse a pasajes aislados de la *Iliada* y la *Odisea* mediante una perífrasis que resumía su contenido general y podía hacer las veces de título de un grupo más o menos extenso de versos (Robert 2015: 84-85).

El propio Temistio emplea la cita de nuevo en *Or.* 18.217b (véase la ficha correspondiente), también en forma de referencia laxa. En este caso, utiliza a Meriones como paradigma del buen arquero en un pasaje en el que defiende que, para alcanzar la excelencia en un campo determinado, es necesario ejercitarse.

Respecto a los autores analizados en el apartado de menciones paralelas, si bien, como Temistio en el texto que nos ocupa, realizan una referencia laxa al pasaje, emplean la cita por motivos muy diferentes, pues la utilizan para apoyar sus argumentaciones. Todas ellas coinciden en apuntar a que el episodio en cuestión era bien conocido para las personas cultas de la época, pues bastaban unas pocas palabras para evocárselo al público.

Hemos descartado de nuestro análisis los textos que pertenecen a comentarios de los poemas homéricos (Eust., *ad Il.* 4.1333.1-1334.5) o a poemas épicos tardíos (Nonn., *D.* 37.714-9) de otras obras (Sch.Th. 2.41.4), por no aportar información relevante para nuestro estudio.

Conclusiones:

La cita no es relevante para el establecimiento del texto de los poemas. Sin embargo, es interesante desde el punto de vista de su uso, ya que vemos cómo el autor recurre a la

cita homérica para encarecer la profesionalidad del ejército y las habilidades militares del emperador. También es ilustrativo de un procedimiento que sin duda hereda Temistio de las enseñanzas retóricas, que consiste en aludir a un pasaje concreto mediante una pequeña paráfrasis que podría servirle de título.

Bibliografía:

Navarro González, J. L. (1992), *Luciano. Obras*, vol. 4, Madrid.

Robert, F. (2015), "La présence d'Hòmère dans les progymnasmata d'époque imperiale", en S. Dubel, A.-M. Favreau-Linder y E. Oudot (eds.), *À l'école d'Homère. La culture des orateurs et des sophistes*, París 2015, pags. 73-86.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 22 de octubre del 2019